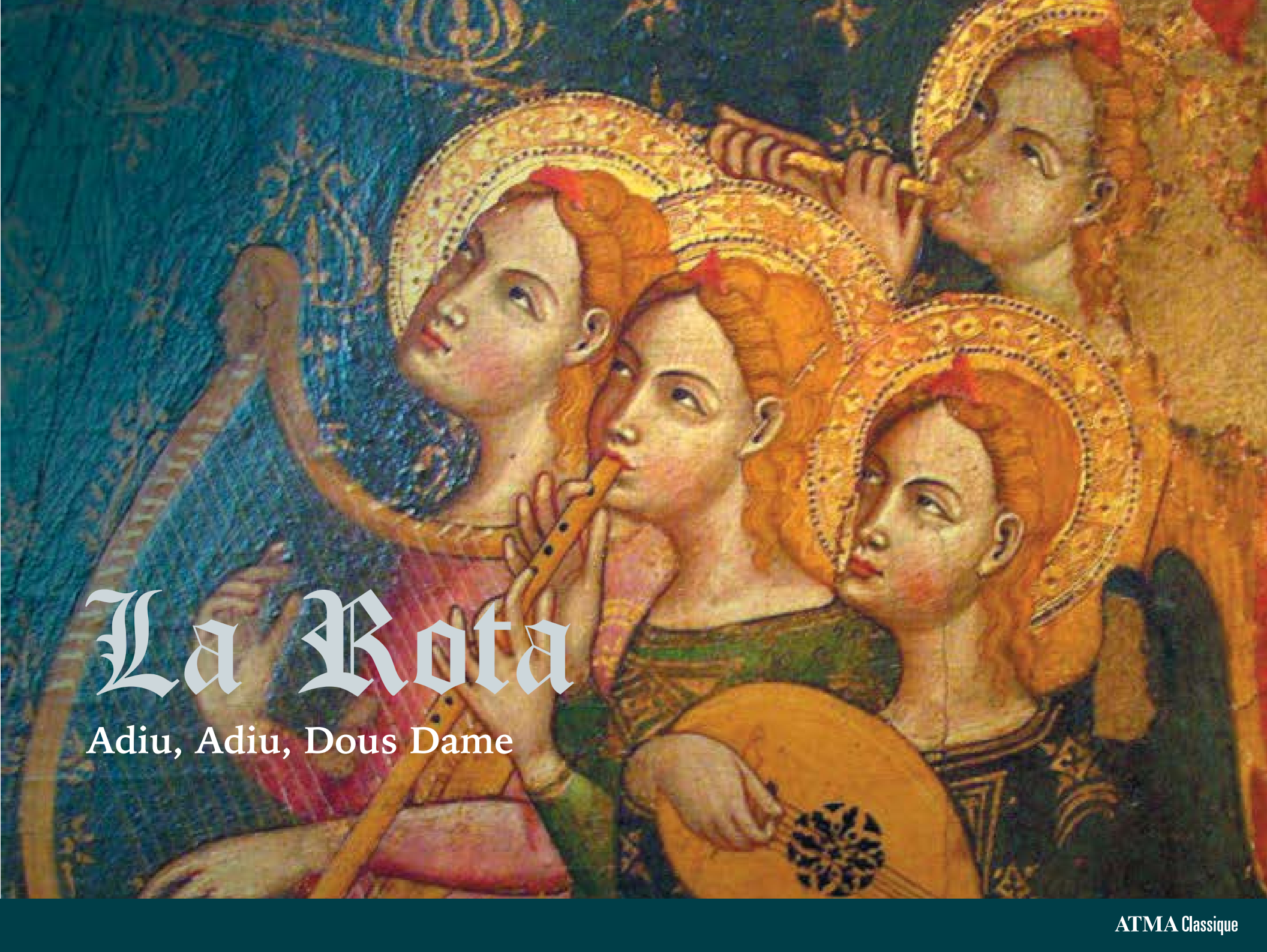




La Rota

Adiu, Adiu, Dous Dame

Adiu, Adiu, Dous Dame

- | | | | | | |
|----|--|--------|-----|---|--------|
| 1. | Anon. (c. 1325) (Fl.)
Vergine Donzella (Lauda)
SB, Soprano ; EB vielle / <i>medieval fiddle</i> ; EL harpe / <i>harp</i> ; TM, flûte à bec / <i>recorder</i> | [5:01] | 6. | Anon. (Lo)
Isabella (Istanpitta)
TM flûte à bec / <i>recorder</i> ; EB vielle / <i>medieval fiddle</i> ; EL chitarrino / <i>gittern</i> | [7:17] |
| 2. | Lorenzo da Firenze (d.1372) (Sq)
Come in Sul Fonte (Madrigal)
TM flûte à bec / <i>recorder</i> ; EL harpe / <i>harp</i> | [4:36] | 7. | Gherardello da Firenze (Sq)
I'vo bene (Ballata)
SB soprano ; EB vielle / <i>medieval fiddle</i> ; flûte à bec / <i>recorder</i> ; EL chitarrino / <i>gittern</i> | [2:31] |
| 3. | Francesco Landini (c.1325-1397) (Sq)
a) Orsun, Gentili Spirti (Ballata)
SB Soprano, EL chitarrino / <i>gittern</i> ; EB vielle / <i>medieval fiddle</i>

b) Orsun (Instrumental) (Diminutions T. Miller)
TM flûte à bec / <i>recorder</i> , EL chitarrino / <i>gittern</i> ; EB vielle / <i>medieval fiddle</i> | [5:50] | 8. | Anon (Lo)
Trotto
TM vielle à roue / <i>hurdy gurdy</i> ; EB vielle / <i>medieval fiddle</i> ; EL chitarrino / <i>gittern</i> | [1:27] |
| 4. | Anon.(c. 1380) (Lo)
Saltarello
TM vielle à roue / <i>hurdy gurdy</i> ; EB vielle / <i>medieval fiddle</i> ; EL chitarrino / <i>gittern</i> | [5:19] | 9. | Anon. (Fl.)
Or Piangiamo (Lauda)
SB soprano ; TM vielle à roue / <i>hurdy gurdy</i> ; EB vielle / <i>medieval fiddle</i> ; EL harpe / <i>harp</i> | [5:47] |
| 5. | Gherardello da Firenze (c. 1320-1362) (Sq)
I' Vivo Amando (Ballata)
SB soprano ; TM flûte double / <i>double flute</i> | [3:22] | 10. | Francesco Landini (Sq)
Che Pena e Quest'al Cor (Ballata)
SB soprano ; EB vielle / <i>medieval fiddle</i> ; EL luth / <i>lute</i> | [3:43] |

- Anon. (c. 1420) (Faenza)
11. **Che Pena Questa (Instrumental)** [2:16]
TM flûte à bec / *recorder*; EB vielle / *medieval fiddle*; EL luth / *lute* Anon. (Fl.)
12. **Allegro Canto (Lauda)** [2:38]
SB soprano; EL harpe / *harp*
- Tobie Miller
13. **Saltarello del Grande San Domenico** [1:28]
EL harpe / *harp*; TM flûte double / *double flute*; EB vielle / *medieval fiddle*
- Donato da Firenze (fl. 1360) (Pit)
14. **Faccia Chi De' Se'l Po' (Caccia-Madrigal)** [2:49]
SB soprano; EL chitarrino / *gittern*; TM flute à bec / *recorder*; EB vielle / *medieval fiddle*
- Francesco Landini (Sq)
15. **Adiu, Adiu, Dous Dame (Virelai)** [2:24]
SB soprano; EL chitarrino / *gittern*; TM vielle a roue / *hurdy gurdy*; EB vielle / *medieval fiddle*

LA ROTA

Sarah Barnes soprano (SB)

Émilie Brûlé vielle / *medieval fiddle* (EB)

Esteban La Rotta chitarrino / *gittern*; harpe gothique / *Gothic harp*; luth / *lute* (EL)

Tobie Miller flûte à bec / *recorder*, flûte double / *double flute*, vielle à roue / *hurdy gurdy* (TM)

Sources:Fl : Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari 18 Lo: London, British Library
Additional 29987Sq: Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Med.Pal.87 (Codex Squarcialupi)
Pit: Paris, Bibliothèque Nationale de France, it.568 Faenza: Faenza, Biblioteca Comunale,
117 (Codex Faenza)

The background of the page is a detailed medieval manuscript illumination. It features several figures, likely musicians or dancers, in a rich, colorful setting. One figure on the right is shown in profile, wearing a golden, ornate headdress and a blue garment with gold patterns. Another figure on the left is partially visible, wearing a blue and red garment. The background is a deep blue with intricate gold and red patterns, suggesting a luxurious manuscript. The overall style is characteristic of the Trecento period in Florence.

Au XIV^e siècle, Florence était l'un des plus importants centres de musique et de culture de l'Europe médiévale, elle était aussi le paysage de *Il Decamerone*, la plus célèbre œuvre de Boccace. Malgré des revers tels que la guerre, les conflits politiques et la peste noire – qui a elle-même posé les jalons du *Decamerone* – l'art et la musique ont prospéré, donnant naissance à des compositeurs tels que Francesco Landini, Lorenzo da Firenze (Lorenzo Masini), Donato da Firenze et Gherardello da Firenze. Parallèlement à la poursuite de la tradition de la lauda vernaculaire (chantée par des chanteurs professionnels), le développement de compositions polyphoniques telles que la ballade et les madrigaux a été privilégié, ainsi qu'une poignée de pièces instrumentales virtuoses dont *Istanpitte* et *Saltarelli*, qui subsistent dans un seul manuscrit d'origine florentine. Tout au long des récits que les personnages de Boccace racontent pour se divertir pendant leur fuite de la Florence infestée de peste, on trouve de nombreuses descriptions de chants, de danses et de jeux d'instruments, brossant un tableau vivant de la vie musicale florentine du *Trecento*.

Fourteenth-century Florence, the landscape of Boccaccio's most celebrated oeuvre, Il Decamerone, was one of the most important centres of music and culture in medieval Europe. Despite such setbacks as war, political strife and the black death - which itself set the scene of the Decamerone - art and music flourished, giving rise to such composers as Francesco Landini, Lorenzo da Firenze (Lorenzo Masini), Donato da Firenze and Gherardello da Firenze. Alongside the continued tradition of the vernacular lauda (sung by professional singers), the development of polyphonic compositions such as ballate and madrigals was privileged, as well as a handful of virtuosic instrumental pieces including Istanpitte and Saltarelli, which survive in a sole manuscript of Florentine origin. Throughout the tales which Boccaccio's characters recount in an effort to entertain themselves during their escape from plague-ridden Florence, are numerous descriptions of singing, dancing and playing of instruments, painting a vivid picture of trecento Florentine musical life.



La Rota

L'ensemble La Rota se spécialise en musique médiévale et propose des interprétations historiquement documentées, ce qui n'altère en rien leur créativité remarquable. Depuis sa formation en 2002, le groupe a été salué pour ses riches sonorités, sa virtuosité instrumentale et sa maîtrise de l'improvisation. Les quatre membres de cet ensemble dynamique se sont rencontrés au département de musique ancienne

de l'Université McGill (Montréal, Canada). L'ensemble La Rota est lauréat de plusieurs prix dont la Early Music America Medieval Renaissance Competition 2006 à New York et du concours CBC / Galaxie Rising Stars du Festival Montréal Baroque 2005. Après s'être qualifié pour la finale du concours international des jeunes artistes du Early Music Network, l'ensemble s'est récemment produit au York Early Music Festival, en Angleterre. La Rota donne de nombreux concerts dans l'Est du Canada, notamment au Festival de Musique d'Indian River, sur l'Île-du-Prince-Édouard, et au Festival Montréal Baroque.

Ensemble La Rota specializes in the performance of medieval music in a historically informed and creative style. Since its inception in 2002, the group has met with praise for its rich sound, instrumental virtuosity, and mastery of medieval improvisation. The four members of this dynamic young group met while students of the Early Music Program at McGill University (Montreal, Canada). Ensemble La Rota won the 2006 Early Music America Medieval / Renaissance Competition in New York City, and in 2005 the ensemble won both the Jury and the People's Choice Prizes at the CBC Galaxie / Montreal Baroque Competition. As finalists in the 2005 Early Music Network International Young Artists Competition, they performed at the York Early Music Festival in England. Ensemble La Rota has performed extensively throughout eastern Canada, with concerts at the Indian River Music Festival and at the Montreal Baroque Festival.



Sarah Barnes

La soprano Sarah Barnes détient une licence en interprétation de la musique ancienne de l'Université McGill, où elle a étudié auprès de Jan Simons. Elle a été soliste invitée du Studio de musique ancienne de Montréal et de l'Ensemble Kore, ainsi que dans le cadre du festival Montréal Baroque et du festival d'été de Banff. Avec l'ensemble La Rota, elle s'est produite au Centre national des Arts ainsi que dans

le cadre du Festival de musique d'Indian River, du York Early Music Festival (Angleterre) et à l'antenne de Radio-Canada. Mme Barnes est également active dans le monde du chant choral et a donné des concerts au sein de nombreux ensembles, dont La Chapelle de Québec, le Theatre of Early Music, Viva Voce et l'Ensemble Caprice. Elle étudie à Montréal auprès de Lyne Fortin et entreprendra bientôt des études supérieures au Royal College of Music de Londres, en Angleterre.

Soprano Sarah Barnes holds a Licentiate in Early Music Vocal Performance from McGill University, where she studied with Jan Simons. She has performed as a soloist with the Studio de musique ancienne de Montréal, the Kore Ensemble, the Montreal Baroque Festival, and the Banff Summer Arts Festival. With Ensemble La Rota, she has performed at the National Arts Centre, the Indian River Festival, the York Early Music Festival (England), and for the CBC. Ms. Barnes is also an active choral singer, having performed with numerous groups including La Chapelle de Québec, the Theatre of Early Music, Viva Voce, and Ensemble Caprice. Sarah Barnes studies with Lyne Fortin in Montreal and will soon begin postgraduate work at the Royal College of Music in London, England.



Tobie Miller

Après des études en flûte à bec et flûte traversière au Canada (Université McGill: Bachelor of Music, *Honours*, interprétation de la musique ancienne, 2004), Tobie Miller poursuit un perfectionnement en musique médiévale à la Schola Cantorum de Bâle (Suisse). Soutenue par deux subventions du Conseil des Arts du Canada

et lauréate du prix J.B.C. Watkins, elle étudie auprès de Corina Marti, Kathrin Bopp (flûte à bec) ainsi qu'avec Dominique Vellard et Sharon Weller (chant). Elle reçoit son diplôme avec distinction honorifique (*Mit Auszeichnung*) en avril 2008. Également reconnue en tant que virtuose de la vielle à roue baroque, Tobie Miller se produit en duo avec le vielliste Autrichien, Matthias Loibner, ainsi qu'avec des chefs renommés tels Jordi Savall, Christophe Coin, et Wieland Kuijken. Parallèlement, elle enseigne régulièrement lors de stages à CAMMAC (Centre Musical du Lac MacDonald, depuis 2003), Over the Water Hurdy Gurdy Festival (depuis 2005), Les Journées de la Flûte à Bec de Montréal (2006), ainsi qu'à la Schola Cantorum de Bâle (2008). Elle enregistre pour ATMA Classique, Alpha, Modal...

After studies in flute and recorder in Canada (McGill University: B. Mus, Honours Early Music Performance, 2004), Tobie Miller moved to Switzerland to pursue advanced studies in medieval music performance at the Schola Cantorum Basiliensis. Supported by two grants from the Canada Council for the Arts, and as winner of the J.B.C. Watkins Award, she studied with Corina Marti, Kathrin Bopp (recorder), Dominique Vellard and Sharon Weller (voice). She graduated with high distinction (Mit Auszeichnung) in April 2008. In addition to her activities as a recorder player, she is recognized as a virtuoso of the baroque hurdy gurdy, and performs in duo with the Austrian hurdy gurdy player, Matthias Loibner, as well as with well-known conductors such as Jordi Savall, Christophe Coin, and Wieland Kuijken. While maintaining a busy performing career, she also teaches regularly at workshops and festivals including CAMMAC (since 2003), the Over the Water Hurdy Gurdy Festival (since 2005), Les Journées de La Flûte à Bec (2006), and at the Schola Cantorum Basiliensis (2008). Tobie records for ATMA Classique, Alpha, Modal...



Émilie Brûlé

Émilie Brûlé est bachelière en interprétation de la musique ancienne de l'Université McGill (Montréal), où elle a étudié le violon baroque auprès d'Hélène Plouffe. C'est en fréquentant des ensembles de musique de chambre de McGill qu'elle s'est initiée à la vièle, en autodidacte, en compagnie de ceux qui allaient devenir l'ensemble La Rota. Son approche personnelle à la vièle crée un mélange unique

aux accents folkloriques qui se répercutent dans ses improvisations de style médiéval. Émilie adore le mélange de styles et c'est ainsi qu'elle a fondé Feux d'Archetistes, un ensemble folklorique sur instruments anciens. Elle est aussi active sur la scène de la musique ancienne à Montréal avec La Nouvelle Sinfonie (dir. Hervé Niquet), le Studio de Musique Ancienne de Montréal, Bach-Académie de Montréal, l'Ensemble Telemann, les Boréades et La Nef.

Émilie Brûlé has completed a Bachelor of Music in Early Music Performance at McGill University (Montreal, Canada), where she studied baroque violin with Hélène Plouffe. She is well versed in many styles of music; since her youth she has been very involved in Québécois and Irish folk music and only more recently moved to baroque violin. In 2003 she decided to study the vielle and explore the possibilities of medieval music, where her background in folk music and improvisation are put to good use. Émilie Brûlé has performed with La Nouvelle Sinfonie (Hervé Niquet), the Studio de musique ancienne de Montréal, the Bach-Academie Orchestra, Masques, and Les Boréades. She is also a founding member of the traditional music group Feux d'archetistes.



Esteban La Rotta

Esteban La Rotta est l'un des plus grands luthistes du Canada. Il est très demandé en tant que soliste et continuiste. Son intérêt pour les origines du luth en tant qu'instrument polyphonique l'a amené à se spécialiser dans le répertoire solo pour luth à la fin du Moyen Âge et au début de la Renaissance à la Schola Cantorum Basiliensis, sous la direction de Crawford Young et Hopkinson Smith. En tant que spécialiste

de divers instruments à cordes pincées anciens, La Rotta a une grande expérience du répertoire de la première renaissance ainsi que du répertoire baroque italien et français pour théorbe solo. Il participe régulièrement au Festival Montréal Baroque et a collaboré avec des ensembles tels que les Copenhagen Soloists, l'Ensemble Gilles Binchois, Les Violons du Roy, Les Voix Humaines, Les idées Heureuses, le SMAM, l'Ensemble Caprice et Pallade Musica. En 2018, La Rotta a rejoint le Toronto Consort en tant que luthiste et associée artistique. Ses prestations ont été diffusées sur la CBC au Canada et la BBC en Angleterre. On peut l'entendre sur le label ATMA, à la fois comme soliste et avec Pallade Musica, et sur les labels Passacaille et Ricercare. Depuis 2017, La Rotta enseigne à des ensembles de musique ancienne à l'Université McGill.

Esteban La Rotta is one of Canada's leading lutenists. In demand as both a soloist and continuo player. His interest in the origins of the lute as a polyphonic instrument brought him to pursue a specialization on the solo repertoire for lute in the late Middle Ages and early Renaissance at the Schola Cantorum Basiliensis under the guidance of Crawford Young and Hopkinson Smith. As a specialist in a variety of early plucked instruments, La Rotta has extensive experience with the early renaissance repertoire as well as with Baroque Italian and French repertoire for solo theorbo. He is a regular participant at Festival Montréal Baroque and collaborated regularly with ensembles such as the Copenhagen Soloists, Ensemble Gilles Binchois, Les Violons du Roy, Les Voix Humaines, Les idées Heureuses, the SMAM, Ensemble Caprice, and Pallade Musica. In 2018, La Rotta joined the Toronto Consort as lutenist and Artistic Associate. His performances have been broadcast on the CBC in Canada and the BBC in England. He can be heard on the ATMA label, both as a soloist and with Pallade Musica, and on the Passacaille and Ricercare labels. Since 2017 La Rotta teaches early music ensembles at McGill University.

1. Vergine donzella imperadrice

Vergine donzella imperadrice,
Salve, et nodrice di Cristo amoroso.
Aulente rosa et moscado fino,
Tu che traesti Cristo co laudore,
Di gran sollazzo se' fresco giardino
Nel quale venne ad abitare lo Redemptore.
Fosti ripiena del sàvere divino
Quando in te venne quello aulente flore:
In perciò che fosti humile et benigna,
Fosti sì degna di Gesù gioioso.
Tanta fu l'umiltade, virgo Maria,
Che nel tuo core tenesti gratioso,
Che l'alto Sire d'ogne cortesia
In te, ch'era dalla gente nascosa,
Volle venire et darti signoria
Del cielo et della terra spatiosa
Et impetrare indulgentia a tuct'ore
Al peccatore che à lo core doglioso.

Jeune Vierge Souveraine,
salut à toi nourrice du Christ aimant.
parfum de rose et de muscat,
toi qui accueillis le Christ avec louanges,
tu es un frais jardin de grandes réjouissances
dans lequel le Rédempteur a choisi sa demeure.
À l'éclosion de cette fleur suave en ton sein
Tu fus comblée de divine sagesse :
et puisque celle-ci y trouva humilité et mansuétude,
Tu fus déclarée digne d'accueillir Jésus dans sa joie.
Vierge Marie, la modestie que tu gardais
précieusement en ton cœur, fut telle
que le Grand Seigneur de toute bonté,
voulut venir en toi, cachée aux yeux du monde,
pour t'offrir le règne et du ciel et de l'immense terre,
ainsi que le pouvoir d'accorder à tout instant,
indulgence pour tout pécheur au cœur contrit.

*Hail, virgin maiden, empress,
and nurturer of the loving Christ.
Fragrant rose and fine musk
Who laudably drew Christ to yourself,
You are a fresh garden of great delight
In which the Redeemer came to dwell.
You were filled with divine Wisdom
When that fragrant flower came into you:
Since you were humble and benign,
You were indeed worthy of the joyous Jesus.
Virgin Mary, such was the humility
You had in your gracious heart,
That the high Lord of all kindness wanted to come
into you, who were unknown to the people,
And wanted to give you sovereignty
Over the sky and the spacious earth,
And the privilege to implore mercy at any time
For sinners with contrite hearts.*

3. Orsu gentili spirit

Orsu gentili spiriti'ad amar pronti,
Volete coi veder'el paradiso?
Mirate d'esta petra'el vago viso.
Nelle suo' luce sancte'ard'e sfavilla
Amor victorioso, che divapora
Per dolceça di Gloria chi la mira:
Ma l'alma mia, fedelissima'ancilla,
Pietà non trova'in questa chiara lampa
E null'altro che lei ama o dira.
O sacra'iddea'al tuo servo un po'spira
Merçe merçe sol chiama, già conquiso:
Dè, fallo pria che morte m'abbia'an ciso.

Hauts les cœurs doux esprits, prêts à aimer,
voulez-vous voir le Paradis ?
Admirez le beau visage qui naît de cette pierre.
De sa sainte lumière se dégage un amour victorieux
qui brûle, et diffuse la douceur de sa Gloire
vers ceux qui l'admirent :
mais mon âme, enfant très fidèle,
ne trouve aucune pitié dans cette lumière,
et n'aime nul autre.
Oh géniale invention qui inspire gratitude
De la part de ton serviteur déjà mourant, déjà conquis :
Allons, remercions encore
avant que je ne sois surpris par la mort.

*O gentle spirits well disposed to love,
Do you want to gaze upon paradise?
Gaze upon the lovely face of paradise
Love victorious which inflames
Whoever looks at her (his triumph is sweet)
Blazes and sparkles in her divine eyes
But my soul, a most faithful hand maiden
Finds no mercy in her light
And nothing else but her loves and desires
O sacred Goddess, to your servant
Be merciful: already vanquished I cry for mercy
Show mercy, pray, before death takes me.*

5. I' vivo amando

I' vivo amando sempre con paura,
Perchè merçe non spero
Aver da questa donna così dura.
Non dispero merçe per mie defecto,
Ma perchè sdegno in lei vien da natura.

Je vis en amoureux, mais gagné par la crainte,
car je n'espère aucune faveur
de cette femme si cruelle.
Si je n'obtiens nulle grâce ce n'est pas par ma faute,
mais parce que le dédain est dans sa propre nature.

*I live lovingly, but always in fear,
because I cannot hope to have mercy from this lady.
I do not want mercy for my own defects,
but because disdain comes naturally to her.*

7. I' vo' bene

I' vo' bene a chi vo bene da me,
Et non amo chi ama proprio sè.
Non so co lui che per pigliar la luna,
Consum'al tempo suo e nulla n'à.
Ma se m'avien com'or m'incontr'ad una,
Che mi si tolga l' dico, "E tutti sta!"
Se mi fa "lima, lima," et io a lei, "Da, da,"
Et così vivo in questa pura fè.
Com altri in me così mi sto in altrui
Di quell ch'l posso a chi mi dona do.
Niumo può dir di me vedi colui,
Che con duo lingue dice, "si e no."
Ma fermo a chi sta fermo sempre s'io l'ò al
bisogno mio me à a sè.

J'aime ceux qui m'aiment,
je n'aime point ceux qui s'aiment.
Je ne suis pas celui qui gaspille son temps
à vouloir décrocher la lune sans rien obtenir.
Mais s'il m'arrive de rencontrer une femme
et qu'on veuille me la ravir,
je dirai alors « Arrêtez-vous tous ! »
Et si elle me provoque en disant
« Ronge-toi, ronge-toi », je lui répondrai « continue
à me tourmenter » ;
c'est ainsi que je vis, en me forgeant cette douce
chimère.
Je me comporte avec les autres
de la même manière qu'ils se comportent avec moi.
À celui qui me donne je donne ce que je peux.
Nul ne peut dire à mon sujet
que j'utilise les deux langages oui et non.
Mais je reste fidèle à ceux qui me sont fidèles ;
s'ils sont à l'écoute de mes besoins
je suis à l'écoute des leurs.

*I love him who loves me
and not only themselves.
I am not one to waste my time
trying to catch the moon and get nothing from it.
But if, like now, I should happen to meet a girl I like,
I'll say: "Everybody stop!"
If she says: "Lima, lima", and I say:
"Da, da", I will thus live in pure faithfulness.
As someone remains in me, so I will remain in them;
I give to those who give back to me
No one can accuse me of saying "yes and no"
with two tongues.
And I will be constant to those who are constant to me,
and as I have need of them,
so they have need of me.*

9. Or piangiamo

Or piangiamo, ché piange Maria,
In questa dia, sov'rogna dolente.
Si doloro'a la croce piange,
Tutta s'infrange guardando lo suo amore;
E tempestosa battaglia la tange:
Ben mille lance pare che senta al core.
Con grande dolore l'alta imperadrice
Piangendo dice, lui così vegente:
"Ai cui rimango da ch'io t'o perduto?
Al core venuto m'è sì grande coltello,
Laxa c'ora piango lo dolze saluto
Annunziato da San Gabriello;
Sì grande flagello lo dolzore del parto!
Se mi diparto morrò di presente.
"Vegiami sola, figliuolo, di te, madre,
confitto in quadre, di sangue vermiglio;
sposa et figliuola di te, dolce padre;
da gente ladre mi se' tolto, figlio.
A cui m'apiglio? Lassa, tapiella
Una donzella così rimanente."

Maintenant Marie est en larmes, pleurons avec
Elle en ce jour plus douloureux que tout autre.
Elle est si affligée au pied de la croix,
si abattue en regardant son fils.
Une violente agression vient la frapper :
mille lances ont atteint son cœur.
Dans son immense douleur la grande souveraine
sous le regard du crucifié, dit en pleurant :
« À qui vouer mon âme après t'avoir perdu ? »
Si dure lame a transpercé mon cœur
qu'à la mélodieuse annonce de Saint Gabriel,
je répondrais aujourd'hui avec un amer regret ;
cette désolation est loin de la douceur de
l'enfantement.
Privée de toi, ce serait ma mort immédiate.
Toi ainsi cloué sur la croix, couvert de sang vermeil !
Je me sens seule sans toi, mon fils.
Père très doux, je suis et ton épouse et ta fille ;
des malfaiteurs t'ont ravi à moi, mon fils.
Me voilà anéantie, telle une jeune fille abandonnée.

*Let us now weep, since Mary is weeping,
On this day sadder than any other.
So sadly does she cry at the cross,
She tears at herself looking at her love;
And a stormy battle rages in her:
It seems she feels a thousand spears in her heart.
With great pain the high empress cries and says
as he looks on,
"To whom am I left since I have lost you?
Such a great knife penetrates my heart,
That, alas, I now regret the sweet salutation
Announced by Saint Gabriel;
The sweetness of giving birth was such
a great calamity!
If I am parted from you, I will die immediately.
"I see myself a mother deprived of you, my son,
nailed to the cross, red with blood;
spouse and daughter I am to you, sweet father;
by thieves, my son, you are stolen from me.
To whom can I cling? Alas, miserable is a maid
who is left like that."*

10. Che pen'è quest'al cor

Che pen'è quest'al cor che si non posso
Usar cortesamente con questa mala gente
Ch'i' non sia pur da l'invidia percosso.
Ma veramente ma' non mi torranno
Dal proposito mio quest'invidiosi.
Ben potranno dir mal, se dir vorranno
Ch'i' non seguiti quel ch'io mi disposi.
Già lungo tempo e farogli dogliosi
Non già con villania,
Ma per tener tal via
Che far non mi potran diventar rosso.

Cette peine au cœur serait-elle si grande
pour que, en plus de ne pas savoir user de
mes bonnes manières avec ces rustres,
je sois troublé à ce point par leur jalousie ?
Mais ces envieux ne me détourneront pas
de ma voie.
Qu'ils disent du mal s'ils veulent,
en répétant que je ne maintiendrai pas le cap
que je m'étais fixé depuis longtemps ;
ils seront irrités, non pas par ma vilénie,
mais par mon obstination,
ce dont je n'aurai pas à rougir.

*What pain in my heart that I cannot
Be courteous with these bad people,
That I would not be smitten by their envy.
But certainly I don't care
That they are jealous of my purpose.
Let them speak badly if they want to.
I don't follow what I don't want to do.
I've already made them feel sorry.
Not with villainy,
But by keeping such a path
That I do not become embarrassed.*

12. Allegro canto

Allegro canto, popol cristiano,
Del grande San Domenico,
Di tanti valoroso capitano.
Capitano di molti cavalieri
Fu sancto pretioso,
Che dopo Cristo l'anno seguitato;
E fu de li miglior gonfalonieri,
Quel fiume gratioso,
Che dopo Cristo sia stato trovato;
Per lui è suto sparto et riprovato
Ogni perverso heretico
Che nella fede trovasse lontano.

Peuple chrétien, c'est un chant joyeux
que celui de Saint Dominique,
valeurux rassembleur de foules.
Ce précieux Saint,
capitaine de nombreux chevaliers,
fut suivi dans les traces de Jésus Christ;
Cette gracieuse rivière,
fut l'un des meilleurs porteurs d'étendard
que l'on eût pu trouver sur les traces du Christ;
par lui tout hérétique corrompu, reniant sa foi
est aussitôt réprouvé et éloigné.

*Happily I sing, Christian people,
Of the great Saint Dominic
Valiant captain of many.
That precious saint was
captain of many knights
who followed him in Christ;
And was the best standard bearer,
That charming river,
Who could be found in Christ;
He dispersed and confuted
Every perverse heretic
That he found far from faith*

14. Faccia chi

Faccia chi de' se'i po'che passa l'ora
Et chiascun corra'l suo ultimo fine
Non sie chi pensi tornar dopo'l fine.
Per far dovendo far quel ch'ai lasciato
Ch'al corpo l'alma poi ch'e data volta,
Non torna, stando'in suo iudicio'involta.
Et mentre che noi passiam e no'il tenpo
Dovia l'oprar perche non torna'l tenpo.

Puisse le temps passer
et que chacun courant à sa dernière heure
ne songe à revenir sur ses pas.
Il faut faire ce que tu n'as pas fait,
l'âme ne regagne pas le corps, c'est sa loi.
Et pendant que nous traversons ce temps,
Nous devrions l'utiliser car il ne reviendra plus.

*I would make time pass
And each one runs to his final end.
Do not try to come back before you arrive.
You must do what you have left
That the body the soul has been left behind
It doesn't return, it stays in its judgmental time
And while we pass our time, We must accept it be-
cause we cannot turn back time.*

15. Adiu, dous dame yolie

Adiu, adiu dous dame yolie,
Kar da vous si depart lo corps plorans
Mes a vous las l'esprit et larmes mie
Lontan de vous, aylas, vivra dolent.
Byen che loyal sera'n tout ma vie
Pourtant, ay! Clere stele, vos prie
Com lermes e sospirs tres dousmante
Che loyaute haies pour vestre amye.

Adieu, adieu douce dame jolie,
Car si le corps pleurant vient de vous
c'est à vous que je confie et mon âme et mes larmes,
et loin de vous je vivrai malheureux.
Bien que je vous sois fidèle toute ma vie,
hélas, brillantes étoiles, je vous supplie
par mes pleurs et mes doux soupirs
de rester fidèles vous aussi à vos amis.

*Farewell, beautiful lady,
Even if my weeping body departs,
I leave you my soul and my tears.
Far from you, alas, I will live sadly.
Even though I will remain faithful all my life,
Bright star, I beg you with tears and soft sighs
That you will also be loyal to your friend.*



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada
par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).
*We acknowledge the financial support of the Government of Canada
through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

Réalisation, enregistrement et montage / *Produced, recorded, and edited by*
Johanne Goyette

Église Saint-Augustin de Mirabel (Québec), Canada
Février 2009 / *February 2009*

Photo de couverture / *Cover photo*

© **Image de la collection du Palais Abatallis à Palerme, Italie**

Graphisme / *Graphic design* **Adeline Payette Beauchesne**

Responsable du livret / *Booklet editor* **Michel Ferland**